

## CONCLUSION

Bien qu'en français la formation des adverbes à partir de l'adjectif qualificatif puisse se faire, en général, par le changement formel à l'aide du suffixe-MENT, il arrive que dans l'emploi réel de la langue française un certain nombre d'adjectifs qualificatifs peuvent s'employer comme adverbes sans changement FORMEL autrement dit par LE TRANSFERT. En effet, le transfert de l'adjectif qualificatif en adverbe n'est qu'un des transferts, il en existe encore d'autres, par exemple, le transfert de l'adjectif en substantif, le transfert de la préposition en adverbe, le transfert du nom en adjectif, et même le transfert de l'adverbe en adjectif.

Notre étude du transfert de l'adjectif qualificatif en adverbe nous montre que la liste des adjectifs adverbialisés est OUVERTE : la tendance constatée à utiliser des adjectifs adverbialisés s'accroît chaque jour. Déjà, dans notre corpus, le nombre des adjectifs adverbialisés trouvé est très élevé: 89 mots. Cette tendance peut s'expliquer par le fait que la forme avec le changement non formel répond mieux au désir de la communication rapide surtout dans la langue journalistique et dans la publicité puisque les adjectifs adverbialisés sont, dans la plupart des cas, COURTS et faciles à retenir et que l'emploi des adjectifs adverbialisés est une façon de créer des mots nouveaux afin de varier le style pour frapper l'attention chez les lecteurs.

Notre étude du transfert de l'adjectif qualificatif en adverbe, qui est en réalité une étude d'une sous-classe de l'adverbe,

nous permet de voir la complexité de formes de l'adverbe. La classe de l'adverbe, en effet, est hétéroclite : elle groupe des unités qui se différencient les uns des autres par leurs FORMES et par leurs FONCTIONS.

Les formes de l'adverbe sont très variées : l'adverbe a 8 formes; ce sont : adverbess proprement dits (mal), adverbess en-ment (doucement), noms (beaucoup), verbess (on retrouve tenir), prépositions (avec), termes étrangers (payer cash), locutions adverbialess (mot à mot) et adjectifs (boire sec).

Aussi les fonctions de l'adverbe sont-elles très nombreuses. L'adverbe, d'après la plupart des grammairiens, peut assumer les 5 fonctions suivantes : modificateur de verbe (Il parle lentement.), modificateur d'adjectif (Je suis fort content), modificateur d'adverbe (Il chante fort bien), modificateur de préposition (L'oiseau vole juste au-dessus de sa tête.), modificateur de phrase (Soudainement, le vent fort souffle.) Nous voyons que l'adverbe peut avoir plusieurs fonctions mais outre ces fonctions de l'adverbe, certains grammairiens tels que Martinet<sup>1</sup> et Mahmoudin<sup>2</sup> ont constaté que l'adverbe peut assumer une tout autre fonction être déterminant du nom.

Feuillet<sup>3</sup> éprouve de l'embarras vis-à-vis de la classe de l'adverbe. D'après lui, la classe de l'adverbe est une espèce de FOURRE-

---

<sup>1</sup>André Martinet, Grammaire Fonctionnelle du Français (Paris : Edition Crédif, 1979), p. 132.

<sup>2</sup>Mortéza Mahmoudin, Pour Enseigner le Français (Paris : Presses Universitaires de France, 1976), p. 374.

<sup>3</sup>Jack Feuillet, "Peut-On Parler d'une Classe de l'Adverbe", La Linguistique 17 (1981) : 19.

TOUT elle manque d'uniformité car elle regroupe des éléments très variés par leur FORMES et par leur FONCTIONS, et que "l'on intégrait les éléments qui ne trouvaient pas leur place dans les propositions, les conjonctions et les interjections."<sup>1</sup>

En outre, selon Feuillet la classe de l'adverbe manque de critères permettant de bien dégager cette classe de mots puisque l'on a recours, en général, à plusieurs critères : tantôt au critère fonctionnel et tantôt au critère sémantique pour dégager leurs unités. Cet embarras de la classe de l'adverbe pousse Feuillet à se demander si la classe de l'adverbe existe réellement. Si elle existe, il a proposé de démêler cette classe de mots: de bien établir le classement de l'adverbe en s'appuyant seulement sur le critère FONCTIONNEL.

Nous ne discuterons pas ici le problème : "comment établir le classement de l'adverbe?" bien qu'il offre riches objets, d'étude puisqu'il demande un travail approfondi. Cependant, nous nous permettons de classer d'adverbe en nous appuyant sur le critère de fonction sans tenir compte de la forme. A notre avis, l'adverbe peut occuper seulement les 5 fonctions suivantes : modificateur de verbe, modificateur d'adjectif, modificateur d'adverbe, modificateur de préposition et modificateur de phrase.

Nous nierons la fonction de l'adverbe : déterminant de nom proposée par Martinet et Mahmoudin car si l'adverbe peut assumer la fonction de déterminant de nom qui est la fonction habituelle de l'adjectif, nous ne pouvons pas parler d'une classe de l'adjectif puisque la classe de l'adjectif serait annexée par la classe d'adverbe.

---

<sup>1</sup>Jack Feuillet, "Peut-On Parler d'une Classe de l'Adverbe?"  
La Linguistique 17 (1981): 19.

Dans notre travail nous croyons que trouvent leur place dans la classe d'adverbe seulement des unités qui répondent à la définition fonctionnelle proposée ci-dessus : 5 fonctions [à l'exclu de fonction de déterminant de nom.]

Ainsi l'adjectif adverbialisé que nous étudions dans notre travail est sans doute ADVERBE puis qu'il occupe les 5 fonctions de l'adverbe bien qu'il soit formellement un adjectif qualificatif. Au contraire, dans le cas où l'adverbe occupe la fonction habituelle de l'adjectif : déterminant de nom, il vaudrait mieux le regrouper dans la classe de l'ADJECTIF.

A l'aide de critère fonctionnel, nous parviendrons à bien dégager les unités de l'adverbe.



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

BIBLIOGRAPHIE



Livres

- Baylon, Christian et Fabre, Paul. Grammaire Systématique de la Langue Française. Paris: Editions Fernand Nathan, 1978.
- Dubois, Jean et Leeman, Danielle. Savoir le Français 1<sup>er</sup> cycle. Paris: Librairie Larousse, 1977.
- Dubois, Jean. Grammaire Structurale : Le Verbal. Paris: Librairie Larousse, 1967.
- Galichet, George et Galichet, René. Grammaire Structurale. Paris: Editions Lavauzelle, 1975.
- Glatigny, Michel. Adverbe en-ment, Manières, Discours. Paris: Presses Universitaires de Lille, 1982.
- Goedart, Charles. Guide Pratique de Grammaire Française. Paris: Editions Faire Le Point, 1978.
- Grévisse, Maurice. Le Bon Usage. 11<sup>e</sup> ed. Belgique: Editions duculot, 1980.
- Le Bidois, George et Le Bidois, Robert. Syntaxe du Français Moderne. Paris: Editions A. et J. Picard, 1971.
- Mahmoudin, Mortéza. Pour Enseigner le Français. Paris: Presses Universitaires de France, 1976.
- Martinet, André. Grammaire Fonctionnelle du Français. Paris: Editions Crédif, 1979.
- Mittérand, Henri. Les Mots Français. Paris: Presses Universitaires de France, 1976.
- Moignet, Gérard. Grammaire Systématique de la Langue Française. Paris: Editions Klincksieck, 1981.

Picoche, Jacqueline. Précis de Morphologie du Français. Paris: Editions Nathan, 1978.

Sauvegeot, Aurélien. Analyse du Français Parlé. Paris: Librairie Hachette, 1972.

Tesnière, Lucien. Eléments de Syntaxe Structurale. Paris: Editions Klincksieck, 1969.

Wagner, R.L. et Pinchon, J.. Grammaire du Français Classique et Moderne. Paris: Librairie Hachette, 1962.

#### Articles

Brunot, F. et Bruneau, Ch. "Adjectifs Employés Adverbialement." Encyclopédie du Bon Français dans l'Usage Contemporain, 1(1972): 39.

Feuillet, Jack. "Peut-On Parler d'une Classe de l'Adverbe?" Dans La Linguistique. 17(1981): 19-27.

Grorgin, R. "Adjectifs Employés Adverbialement." Encyclopédie de la Langue Française. 1(1972): 39.

#### Dictionnaires

Dubois, Jean. Dictionnaire du Français Contemporain. Paris: Librairie Larousse, 1971.

Dauzet, Albert, Dubois, Jean et Mitterand Henri. Nouveau Dictionnaire Etymologique et Historique. Paris: Librairie Larousse, 1964.

Dubois, Jean. Larousse de La Langue Française. Paris: Librairie Larousse, 1979.

Rey, Alain et Rey-Debove, Josette. Le Petit Robert. Paris: Société du Nouveau Littré, 1979.

Rey, Alain et Rey-Debove, Josette. Le Petit Robert. Paris: Le Robert, 1984.



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ANNEXE

- |              |                    |
|--------------|--------------------|
| 1. AIGU      | 5. BÊTE            |
| miauler aigu | voir bête          |
| 2. ATROCE    | 6. BIS             |
| fumer atroce | crier bis          |
| 3. BAS       | 7. BLANC           |
| ajouter bas  | faire blanc        |
| causer bas   |                    |
| chanter bas  | 8. BLEU            |
| courir bas   | voir bleu          |
| dire bas     |                    |
| jeter bas    | 9. BLEU-CLAIR      |
| mettre bas   | sourire bleu-clair |
| parler bas   |                    |
| répéter bas  | 10. BON            |
| répondre bas | faire bon          |
| saluer bas   | sentir bon         |
| tomber bas   | tenir bon          |
| 4. BEAU      | 11. BREF           |
| avoir beau   | parler bref        |
| faire beau   |                    |
| voir beau    | 12. BRUT           |
|              | peser brut         |



- |                 |                  |
|-----------------|------------------|
| 13. BRUTAL      | 19. COSMIQUE     |
| conduire brutal | penser cosmique  |
| 14. CARRE       | 20. COURT        |
| rire carré      | couper court     |
|                 | demeurer court   |
| 15. CHAUD       | s'arrêter court  |
| coûter chaud    | se trouver court |
| faire chaud     |                  |
| souffler chaud  | 21. CREUX        |
| manger chaud    | sonner creux     |
| 16. CHER        | 22. DOUBLE       |
| coûter cher     | compter double   |
| donner cher     | payer double     |
| payer cher      | voir double      |
| valoir cher     |                  |
| vendre cher     | 23. DOUX         |
|                 | faire doux       |
| 17. CLAIR       | 24. DROIT        |
| faire clair     | aller droit      |
| parler clair    | arriver droit    |
| semer clair     | courir droit     |
| tourner clair   | dire droit       |
| voir clair      | foncer droit     |
| 18. COMPTANT    | marcher droit    |
| payer comptant  |                  |

## 25. DRU

frapper dru  
planter dru  
pousser dru  
semer dru  
tomber dru

## 26. DUR

jouer dur  
monter dur  
souffler dur  
travailler dur

## 27. ECONOMIQUE

rouler économique

## 28. EPAIS

sentir épais

## 29. EXPRES

faire exprès  
venir exprès  
se faire exprès

## 30. FACILE

gagner facile

## 31. FAUX

chanter faux  
jouer faux  
raisonner faux  
sonner faux

## 32. FERME

discuter ferme  
s'ennuyer ferme  
travailler ferme

## 33. FIN

ciseler fin  
écrire fin

## 34. FORT

aboyer fort  
aller fort  
appuyer fort  
battre fort  
brûler fort  
chanter fort  
claquer fort  
crier fort  
courir fort  
dire fort

discuter fort		rire frais
embrasser fort		servir frais
frapper fort		
gueuler fort	36. FRANC	
jurer fort		essayer franc
marcher fort		parler franc
miser fort		
parler fort	37. FROID	
pleurer fort		accueillir froid
pousser fort		battre froid
presser fort		écouter froid
reclamer fort		faire froid
recrier fort		manger froid
rire fort		
se ressembler fort	38. GRAND	
risquer fort		voir grand
ronronner fort		
serrer fort	39. GRAS	
sentir fort		faire gras
sonner fort		tousser gras
souffler fort		
trembler fort	40. GRIS	
voir fort		faire gris
35. FRAIS	41. GROS	
boire frais		écrire gros
faire frais		gagner gros
		jouer gros



42. HAUT

aller haut  
briller haut  
dire haut  
lire haut  
monter haut  
parler haut  
pousser haut  
proclamer haut  
tendre quelque chose haut  
sauter haut  
voir haut  
voler haut

43. HORRIBLE

se démener horrible

44. HUMAIN

voir humain

45. HUMIDE

voter humide

46. INDIVIDUEL

faire individuel

47. JAUNE

éclairer jaune  
rire jaune

48. JEUNE

faire jeune  
se marier jeune

49. JUSTE

arriver juste  
commencer juste  
creuser juste  
penser juste  
se séparer juste  
sonner juste  
voir juste

50. LARGE

s'habiller large  
voir large

51. LEGER

friter léger

52. LONG

dire long  
savoir long

53. LOURD

peser lourd  
savoir long

ศูนย์วิทยทรัพยากร

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

54. MAIGRE  
faire maigre
55. MAUVAIS  
sentir mauvais
56. MENU  
couper menu  
hacher menu
57. MINCE  
couper mince
58. MOU  
jouer mou  
rouler mou
59. NET  
arrêter net  
parler net  
s'arrêter net  
tuer net  
voir net
60. NOIR  
dire noir  
faire noir
61. PAREIL  
dire pareil  
s'habiller pareil
62. PETIT  
jouer petit  
payer petit  
voir petit
63. PLEIN  
avoir plein  
sonner plein
64. PRATIQUE  
penser pratique
65. PRECIS  
pilóter précis
66. PROCHE  
demeurer proche
67. PROFOND  
comprendre profond
68. RAIDE  
grimper raide

69. RARE  
parler rare
70. RAS  
couper ras
71. RICHE  
naître riche  
penser riche
72. ROND  
tourner rond
73. ROUGE  
flammer rouge  
voir rouge
74. SEC  
boire sec  
frapper sec  
parler sec
75. SERRE  
écrire serré  
jouer serré
76. SEUL  
faire quelque chose seul  
s'en charger seul
77. SIMPLE  
écrire simple
78. SOLIDE  
écrire solide
79. SPECIAL  
habiller spécial
80. TERRIBLE  
Chauffer terrible  
pédaler terrible
81. TIEDE  
boire tiède
82. TRANQUILLE  
circuler tranquille
83. TRISTE  
s'habiller triste  
rouler triste

84. UNIVERSEL  
penser universel

85. UTILE  
voter utile

86. VILAIN  
faire vilain

87. VRAI  
faire vrai  
peindre vrai



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ประวัติการศึกษา

ชื่อ นางสาวจงกลณี โกวิทนาวงษ์  
วุฒิการศึกษา อักษรศาสตรบัณฑิต (เกียรตินิยมอันดับสอง)  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปีการศึกษา 2523  
หน้าที่การงาน อาจารย์พิเศษ แผนกวิชาภาษาตะวันตก  
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ปัตตานี

---



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย